

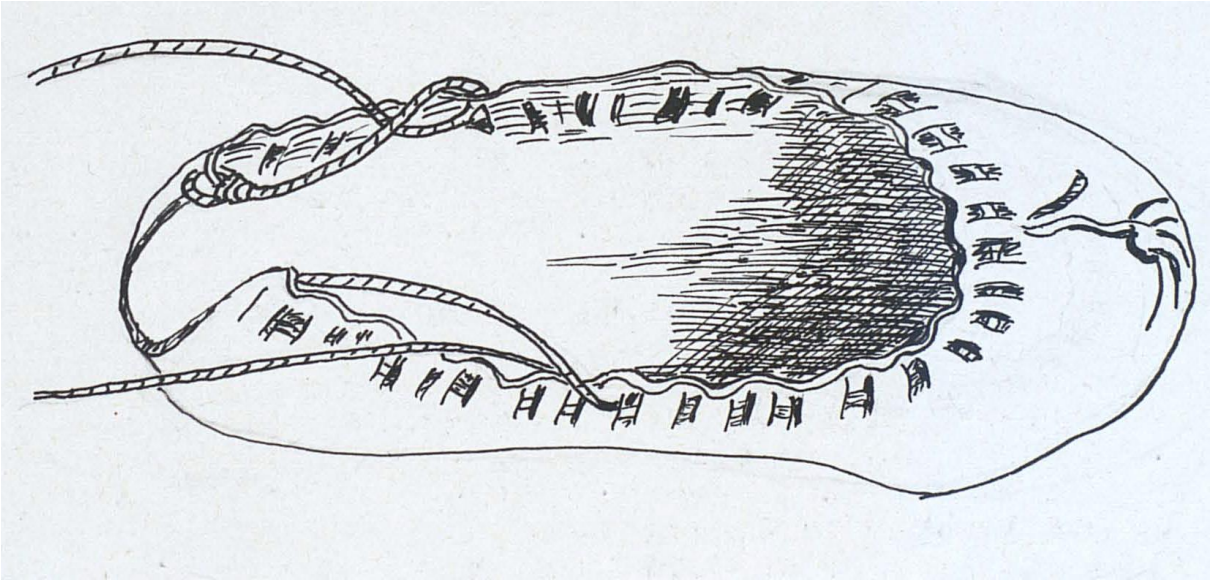
38.170.347 (1 & 2)



- 1) Eesti. Setumaa. Leeska küla.
- 2) Lastesandaalid [pastlad] „poršniški”.
- 3) Nahast. Ühest tükist nahk moodustab sandaali, olles volditud ümber jala, v.a kanna osas, kus seda hoiab jala küljes kinni nahkrihm. Kannast ja sandaalist mõlemal poolel jooksev nöör kinnitatakse pahkluu ümber.
- 4) Need tegi talunaine Anna Podhodjaštševa oma väiksele tütrele.
- 5)
- 6) Kogus hr Zouroff 1938. a Kalisnikovilt.
- 7) Zouroffi kogumisretk 1938.
- 8)
- 9) ---
- 10) J. R. Benezech/Zouroff 1947.

38.170.347. (I et 2).

- 1) Estonie. Setumaa. Lesgui.
- 2) Sandales d'enfant. " porshnishki ".
- 3) en cuir. La peau en une seule partie forme la sandale en se repliant tout autour sur le pied, sauf, à l'endroit du talon, où elle est maintenue par une lanière en cuir. Une ficelle passée de chaque côté du talon et de la sandale, s'attache autour de la cheville.
- 4) faites par la paysanne Anna Podhodiastcheva pour sa fillette.
- 5)
- 6) recueillies par Mr. Zouroff en 1938.
- 7) mission Zouroff. 1938.
- 8)
- 10) J. R. Benezech/Zouroff. 1947.

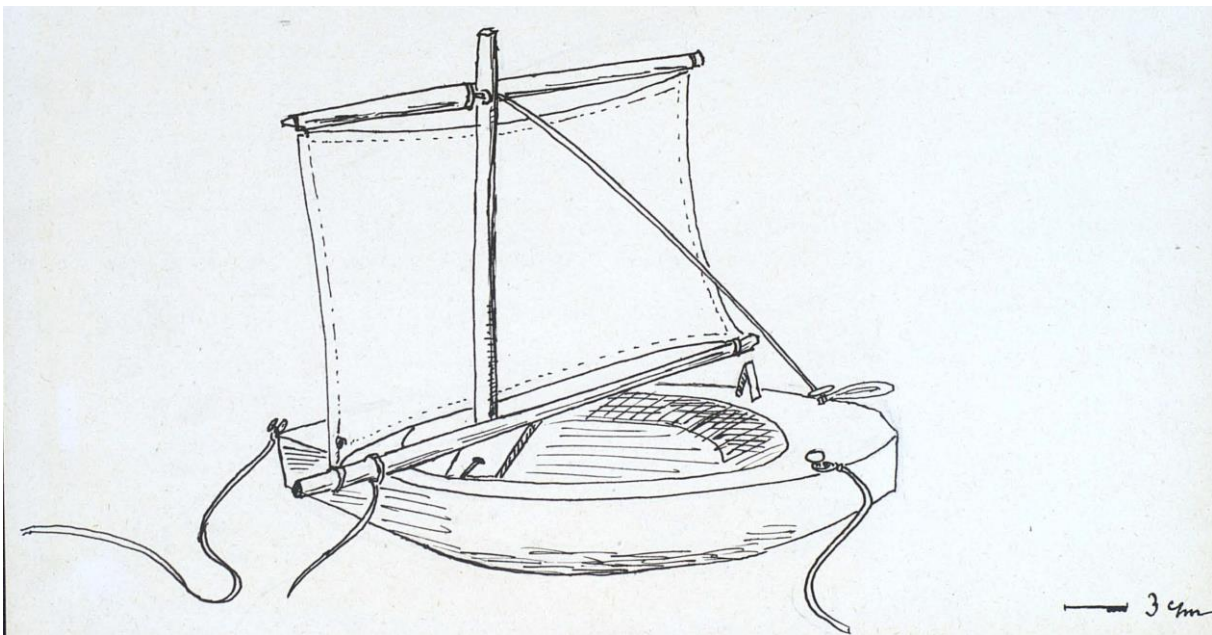




- 1) Eesti. Setumaa. Lisja küla.
- 2) Purjekas. Laste mänguasi.
- 3) Ühest puutükist kirvega tahatud. Pikkus 30 cm; laius 10 cm. Sirge valge purjeriidest puri, laius 20 cm ja kõrgus 14 cm. Ülemist osa hoiab kinni põiki puupulk, mida kinnitab purjele mõlemalt poolt nöö, ja veel teine nöö, mis jookseb läbi augu masti ülemises osas ja on keeratud purjeka taga oleva naela ümber. Teine, põiki puupulk hoiab kinni purje alumist osa, need on omavahel kinnitatud nööriga pulga otstest. Vertikaalse masti pikkus on 21 cm; see on purjeka põhja sisse torgatud läbi pinki kujutava laua.
- 4) Selle tegi vana „lodečnik” (paadimees). Vana kujuga purjekat on täpselt kujutatud. Sellise kujuga purjekad olid Pihkva järvel viimati 10 aastat tagasi.
- 5)
- 6) Kogus hr Zouroff 1938. a Kalisnikovilt.
- 7) Zouroffi kogumisretk 1938.
- 8) Ep: E.42.1024.306
- 9) ---
- 10) J. R. Benezech/Zouroff 1947.

38.170.348.

- 1) Estonie. Setumaa. Lisiija.
- 2) bateau à voile. Jouet d'enfant.
- 3) fait à la hache dans un seul morceau de bois. long: 30cms. Larg: 10 cms. voile droite en toile blanche de 20cms. de large et de 14cms. de haut. Elle est maintenue à sa partie supérieure par un morceau de bois transversal attaché à chaque extrémité par une ficelle à la voile, et par une autre ficelle passant dans un trou perforé en haut du mât, qui va s'enrouler à un clou à l'arrière du bateau. Un autre morceau de bois transversal maintient le bas de la voile, auquel elle est fixée à ses deux extrémités par de la ficelle. Le mât vertical a 21cms. de haut, il est enfoncé dans le fond du bateau; il traverse une planche figurant un banc
- 4) fait par un vieux " lodochnik " (batelier). La voile de forme ancienne est exécutée d'une manière exacte. Ces formes de voile ont disparu depuis dix ans sur le lac Pskov.
- 5)
- 6) recueilli par Mr. Zouroff en 1938.
- 7) mission Zouroff. 1938.
- 8) Ep: E.42.1024.306.
- 9)
- 10) J.R. Benezech/Zouroff. 1947.



38.170.349



- 1) Eesti. Setumaa. Koorla küla.
- 2) Muusikainstrument „utotška”: vile.
- 3)
- 4) Talupoegadelt ostetud. Tänapäeval neid enam ei toodeta.
- 5)
- 6) Kogus hr Zouroff 1938. a.
- 7) Zouroffi kogumisretk 1938.
- 8)
- 9) ---
- 10)

38.170.349.

- 1) Estonie. Setumaa. Gorlanovo.
- 2) Instrument de musique. " outochka "; sifflet.
- 3)

4) acheté chez les paysans; on n'en fabrique plus actuellement.

- 5)
- 6) } recueilli par Mr Zouroff, en 1938.
- 7) } mission Zouroff, 1938.
- 8)
- 9)
- 10)

38.170.350



- 1) Eesti. Setumaa. Koorla küla.
- 2) Muusikainstrument „golub”: vile.
- 3) Tuvikujuline, savist.
- 4)
- 5)
- 6) Kogus hr Zouroff 1938. a.
- 7) Zouroffi kogumisretk 1938.
- 8) ---
- 9) ---
- 10) ---

38.170.350.

- 1) Estonie. Setumaa. Gorlanovo.
- 2) Instrument de musique. " goloub ": sifflet.
- 3) en forme de pigeon, en terre cuite.

4)

5)

- 6) } recueilli par Mr Zouroff, en 1938.
- 7) } mission Zouroff, 1938.

8)

9)

10)

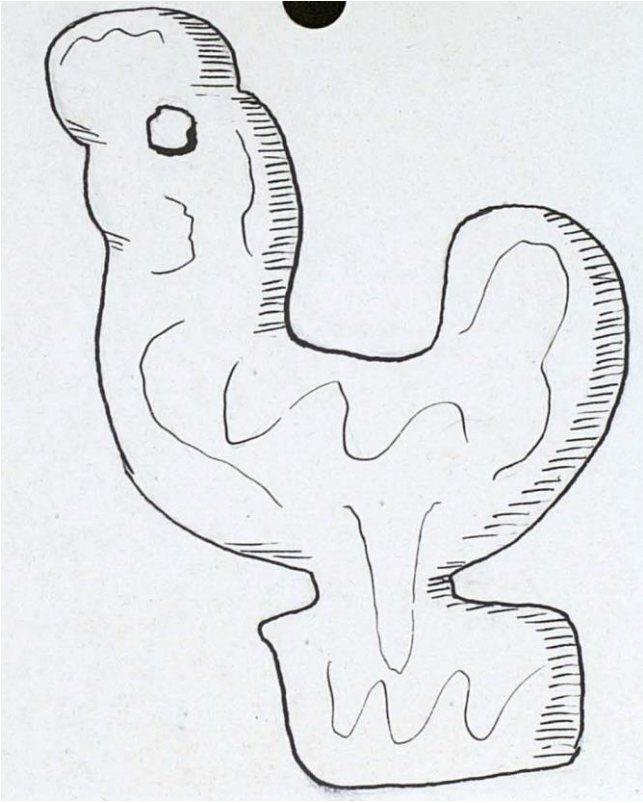
38.170.351



- 1) Eesti. Setumaa. Petseri.
- 2) Kukekujuline präänik „petuh”.
- 3) Suhkru ja roosa toiduvärviga segatud nisujahutaignast. Kujutised sinise, kollase, roosa glasuuriga.
- 4) Anna Labutini tehtud Petseri talupoegade jaoks. Sellise kujuga präänikuid tehakse juba umbes kaks sajandit.
- 5)
- 6) Kogus hr Zouroff 1938. a.
- 7) Zouroffi kogumisretk 1938.
- 8) ---
- 9) ---
- 10) J. R. Benezech / Zouroff. 1947.

38.170.351.

- 1) Estonie. Setumaa. Petseri.
- 2) gâteau en forme de coq. " petoukh ".
- 3) en farine de blé, mélangée de sucre et de colorant rose. Dessins en pâte colorée bleu, jaune, rose.
- 4) fait par Anna Laboutin pour les paysans de Petseri. Cette forme de gâteau est en usage depuis deux siècles environ.
- 5)
- 6) recueilli par Mr. Zouroff en 1938.
- 7) mission Zouroff. 1938.
- 8)
- 9)
- 10) J. R. Benezech / Zouroff. 1947.



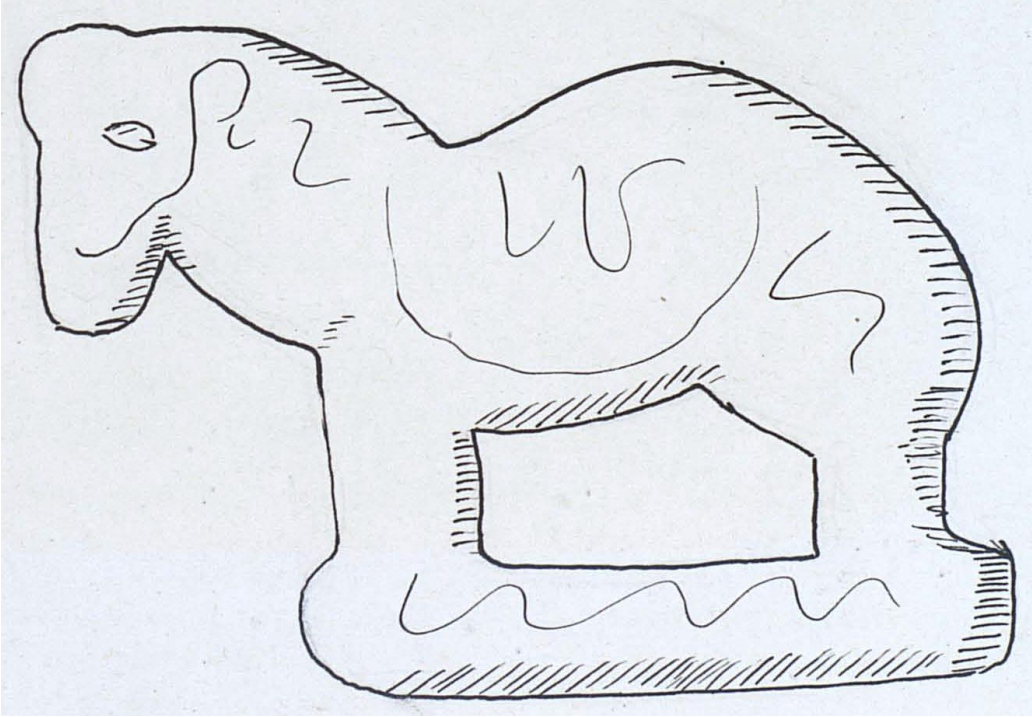
38.170.352



- 1) Eesti. Setumaa. Petseri.
- 2) Hobusekujuline präänik „konjok”.
- 3) Suhkru ja roosa toiduvärviga segatud nisujahutaignast. Kujutised sinise ja kollase glasuuriga.
- 4) Anna Labutini tehtud Petseri talupoegade jaoks. Sellise kujuga präänikuid tehakse juba umbes kaks sajandit.
- 5)
- 6) Kogus hr Zouroff 1938. a.
- 7) Zouroffi kogumisretk 1938.
- 8) ---
- 9) ---
- 10) J. R. Benezech / Zouroff. 1947.

38.170.352.

- 1) Estonie. Setumaa. Petseri.
- 2) gâteau en forme de cheval. " koniok ".
- 3) en farine de blé mélangée de sucre et d'un colorant rose. Dessins en pâte colorée jaune et bleu.
- 4) fait par Anna Laboutin pour les paysans de Petseri. Cette forme de gâteau est en usage depuis deux siècles environ.
- 5)
- 6) recueilli par Mr. Zouroff en 1938.
- 7) mission Zouroff. 1938.
- 8)
- 9)
- 10) J. R. Benezech / Zouroff. 1947.

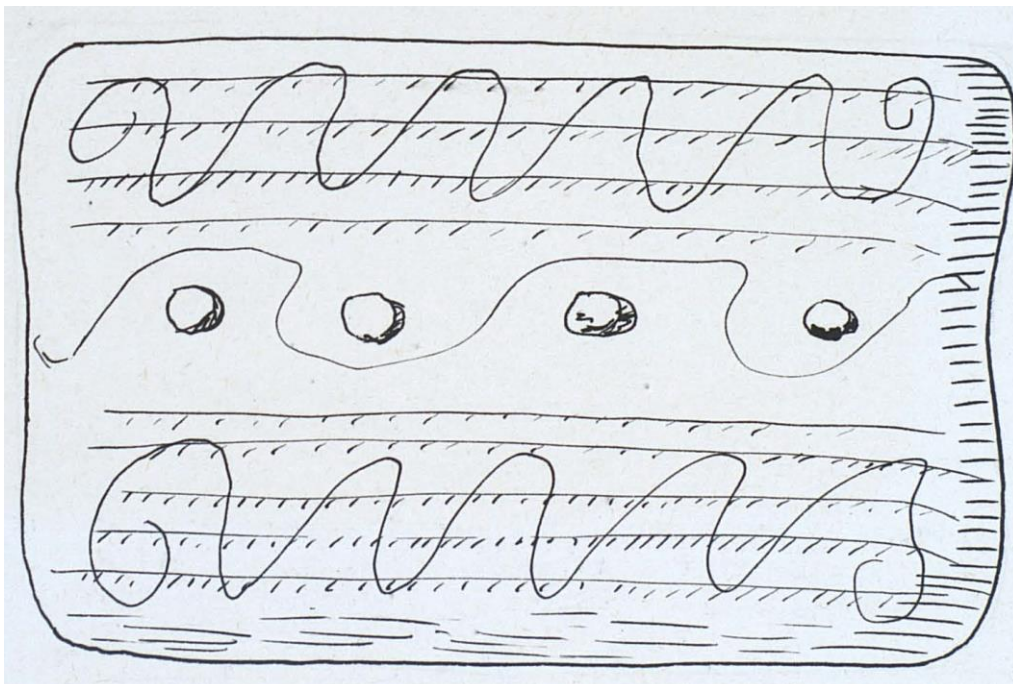


38.170.353

- 1) Eesti. Setumaa. Petseri.
- 2) Maomustriga präänik.
- 3) Suhkru ja roosa toiduvärviga segatud nisujahutaignast. Reljeefsed kollase glasuuriga kujutised kujutavad madu.
- 4) Anna Labutini tehtud Petseri talupoegade jaoks. Selliseid präänikuid tehakse juba umbes kaks sajandit.
- 5)
- 6) Kogus hr Zouroff 1938. a.
- 7) Zouroffi kogumisretk 1938.
- 8) ---
- 9) ---
- 10) J. R. Benezech / Zouroff. 1947.

38.170.353?

- 1) Estonie. Setumaa Petseri.
- 2) gâteau motif serpent.
- 3) en farine de pois verts et de blé, mélangées avec du sucre. dessins en relief en pâte colorée jaune, représentant un serpent.
- 4) fait par Anna Laboutin pour les paysans de Petseri. Ce gâteau est en usage depuis deux siècles environ.
- 5)
- 6) recueilli par Mr. Zouroff en 1938.
- 7) mission Zouroff. 1938.
- 8)
- 9)
- 10) J.R. Benezech / Zouroff. 1947.

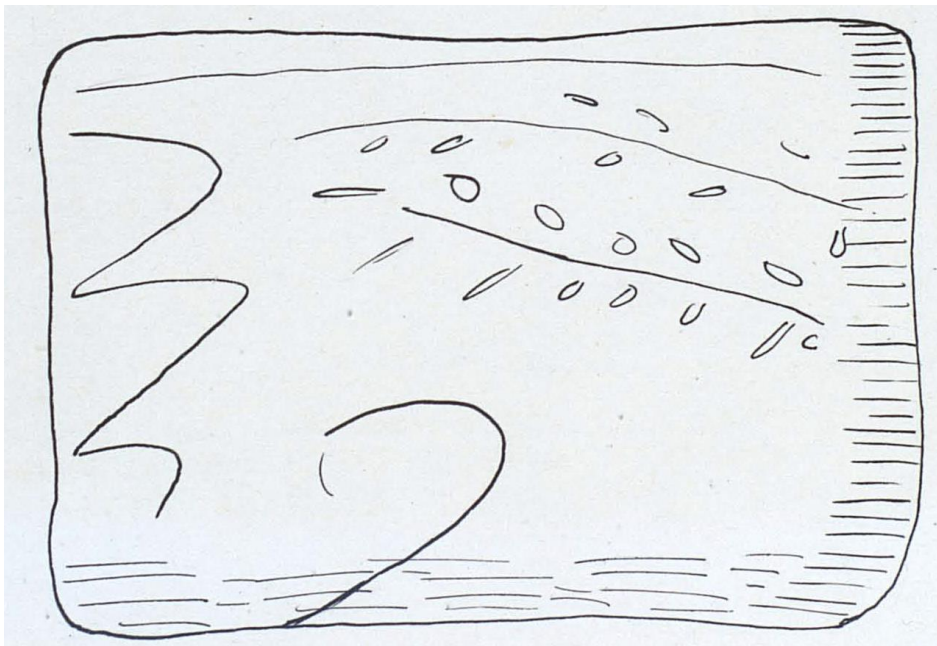


38.170.354

- 1) Eesti. Setumaa. Petseri.
- 2) Lillemustriga präänik.
- 3) Suhkruga segatud nisu- ja roheline herne jahust taigen. Reljeefsed lillekujutised on tehtud sinise ja kollase glasuuriga.
- 4) Anna Labutini tehtud Petseri talupoegade jaoks. Selliseid präänikuid tehakse juba umbes kaks sajandit.
- 5)
- 6) Kogus hr Zouroff 1938. a.
- 7) Zouroffi kogumisretk 1938.
- 8) ---
- 9) ---
- 10) J. R. Benezech / Zouroff. 1947.

38.170.354.

- 1) Estonie. Setumaa. Petseri.
- 2) gâteau.motif floral.
- 3) en farine de blé mélangée de sucre et de colorant rose.Dessins floraux en relief faits en pâte colorée bleu et jaune.
- 4) fait par Anna Laboutin pour les paysans de Petseri.Ce gâteau est en usage depuis environ deux siècles.
- 5)
- 6) recueilli par Mr.Zouroff en 1938.
- 7) mission Zouroff. 1938.
- 8)
- 9)
- 10) J.R.Benezech/Zouroff. 1947.





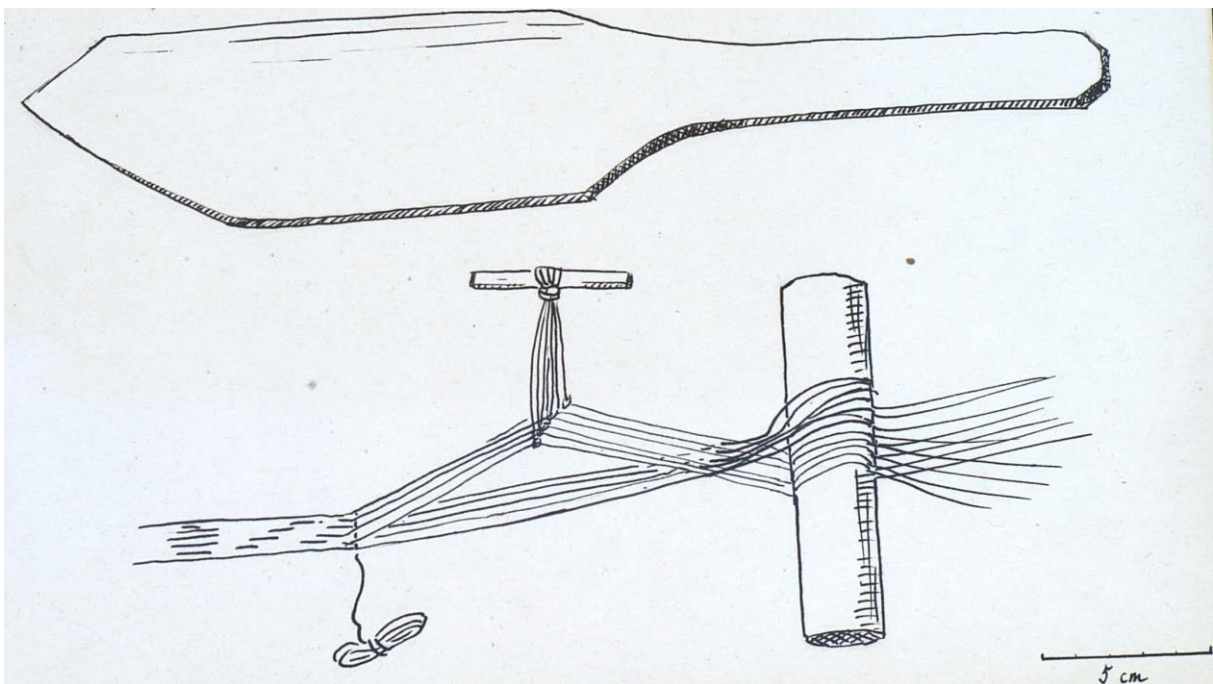
- 1) Eesti. Setumaa. Taeluva.
- 2) Kudumiskomplekt.
- 3) Tuleb hästi pingutada lõngast mõlemas otsas. Valmimisel vöö; linane ja villane lõim, linane kude, labane kude.
- 4) Jelena Hutorjanova alustas selle vöö kudumist, mõeldes tulevasele abielule. Seda kudumisviisi oli talle õpetanud ema Matriona Timofejeva. Kudumiskomplekt koosneb kolmest puuosast: kokkulöömise „kamm”, mida kutsutakse *lopatkaks*, sile pulgake, mida kutsutakse *kepock'iks* [kepotšok?]¹, rullitav pool, mida kutsutakse *kolodaks*.²
- 5)
- 6) Kogus hr Zouroff 1938. a.
- 7) Zouroffi kogumisretk 1938.
- 8) Ep: E.42.1002.306
- 9) ---
- 10) J. R. Benezech / Zouroff. 1947.

¹ Ehk vene deminutiivne tuletis sõnast *kepp*, st *kepike?* – *Toim*.

² Eestikeelsed vasted niitega kudumise vahenditele võiksid olla vastavalt vöömõök, niiepulk ja pingutuspulk. – *Toim*.

38.170.355. (I et 2)

- 1) Estonie. Setumaa. Täilovo.
- 2) métier à un rang de lisse.
- 3) Il faut bien tendre les fils aux deux extrêmités. Ceinture en cours de fabrication: chaîne en lin et laine, trame en lin, armure toilée.
- 4) Hélène Houtorianova avait commencé cette ceinture pour son futur mariage. C'est sa mère, Matriona Timofeeva, qui lui avait enseigné cette manière de tissage. Le métier à tisser se compose de trois parties qui sont en bois: le peigne ou ros, servant à tasser, appelé "lopatka", la lisse ou lame, appelée "kepock". L'ensouple dérouleuse, appelée "koloda".
- 5)
- 6) recueilli par Mr. Zouroff en 1938.
- 7) mission Zouroff. 1938.
- 8) Ep: E.42.1002.306.
- 9)
- 10) J.R. Benezech/Zouroff. 1947.



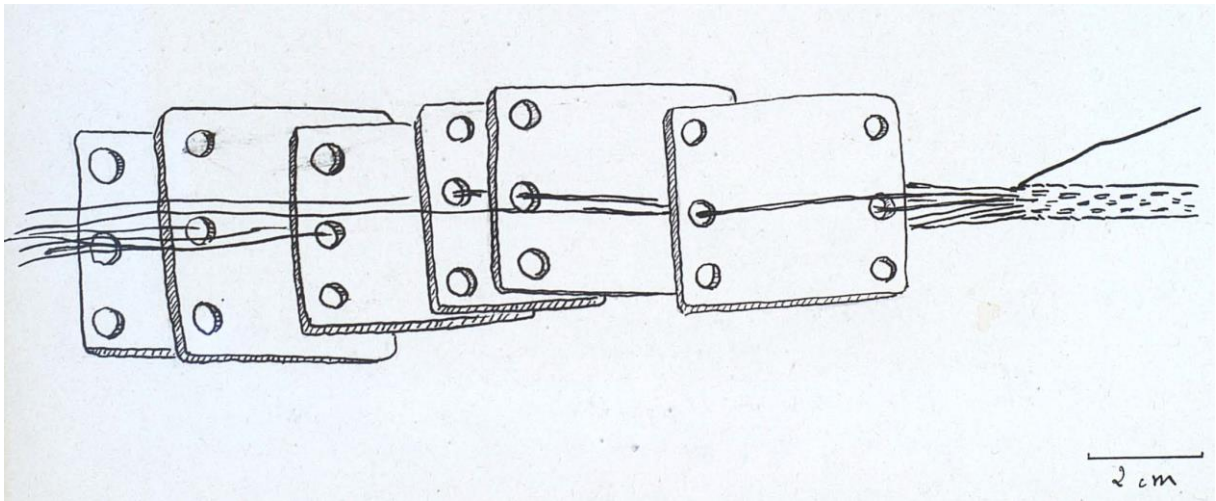
38.170.356



- 1) Eesti. Setumaa. Taeluva.
- 2) Kudumiskomplekt [kõlad].
- 3) See koosneb kuuest kuue auguga tammepuust tahvlikest, millest jookseb niit. Valmiva vöö tegemiseks kasutatakse 12 niiti. Igast tahvlikest kaustatakse ainult kahte auku; lõim on siin villane, kude on linane ja labane.
- 4) Seda vööd alustas 52aastane Olga Hutorjanova. Kude on sellise kudumistehnika puhul alati labane.
- 5)
- 6) Kogus hr Zouroff 1938. a.
- 7) Zouroffi kogumisretk 1938.
- 8) Ep: E.42.1003.306 E.42.1004.306
- 9) ---
- 10) J. R. Benezech / Zouroff. 1947.

38.170.356.

- 1) Estonie. Setumaa. Taelovo.
- 2) métier du type: dit "au carton"
- 3) composé de six plaquettes en bois de chêne, qui sont perforées de six trous dans lesquels passent les fils. La ceinture en fabrication est tissée avec douze fils. Deux trous, seulement, sont employés par plaquette pour cette ceinture, dont la chaîne est en laine, la trame en lin et l'armure cordée.
- 4) ceinture commencée par Olga Houtorianova, âgée de 52 ans. L'armure est toujours cordée sur un métier dit : " au carton ".
- 5)
- 6) recueilli par Mr. Zouroff en 1938.
- 7) mission Zouroff. 1938.
- 8) Ep: E.42.1003.306. E.42.1004.306.
- 9)
- 10) J.R. Benezech/Zouroff. 1947.

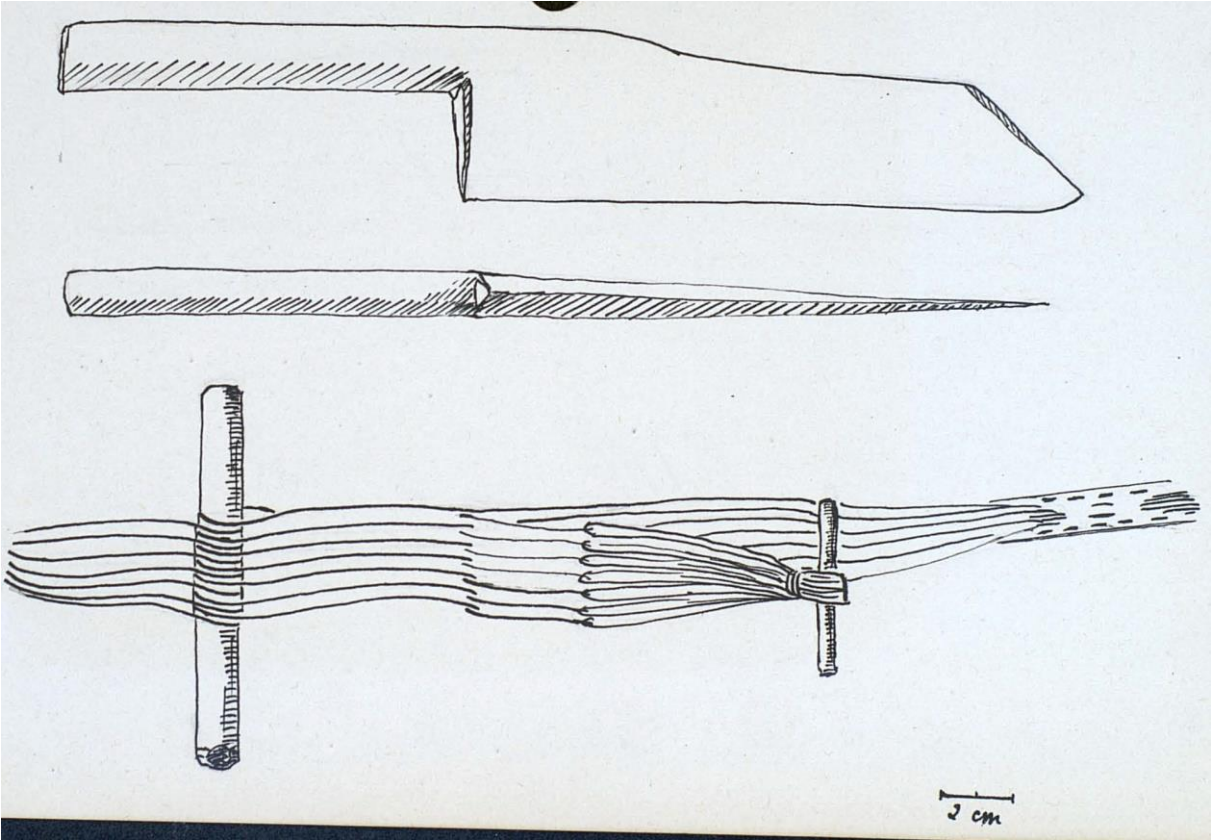


38.170.357



- 1) Eesti. Setumaa. Taeluva.
- 2) Kudumisvahendite komplekt.
- 3) Tuleb hästi pingutada lõime mõlemast otsas. Valmimisel vöö; linane ja villane lõim, linane kude, labane kude. Kokkulöömise „kamm”, mida kutsutakse *lopatka*, sile pulgake, mida kutsutakse *kepock*, rullitav pool, mida kutsutakse *koloda*. Kõik kolm on tehtud puust.
- 4) Talunaise Jermaki alustatud vöö.
- 5)
- 6) Kogus hr Zouroff 1938. a.
- 7) Zouroffi kogumisretk 1938.
- 8) Ep: E.42.1002.306
- 9) ---
- 10) J. R. Benezech / Zouroff. 1947.

38.170.357.
1) Estonie. Setumaa. Taelovo.
2) métier à un rang de lisse.
3) Il faut bien tendre les fils au deux bouts. Ceinture en cours de fabrication, chaîne en lin et laine, trame en lin. armure toilée. Le peigne ou ros, servant à tasser se nomme: lopatka. La lisse ou lame se nomme: kepock. L'ensouple ou dérouleuse se nomme: koloda. Tous les trois sont en bois.
4) ceinture commencée par la paysanne Ermak.
5)
6) recueilli par Mr. Zouroff en 1938.
7) Mission Zouroff. 1938.
8) Ep: E.42.1002.306.
9)
10) J.R. Benezech/Zouroff. 1947.



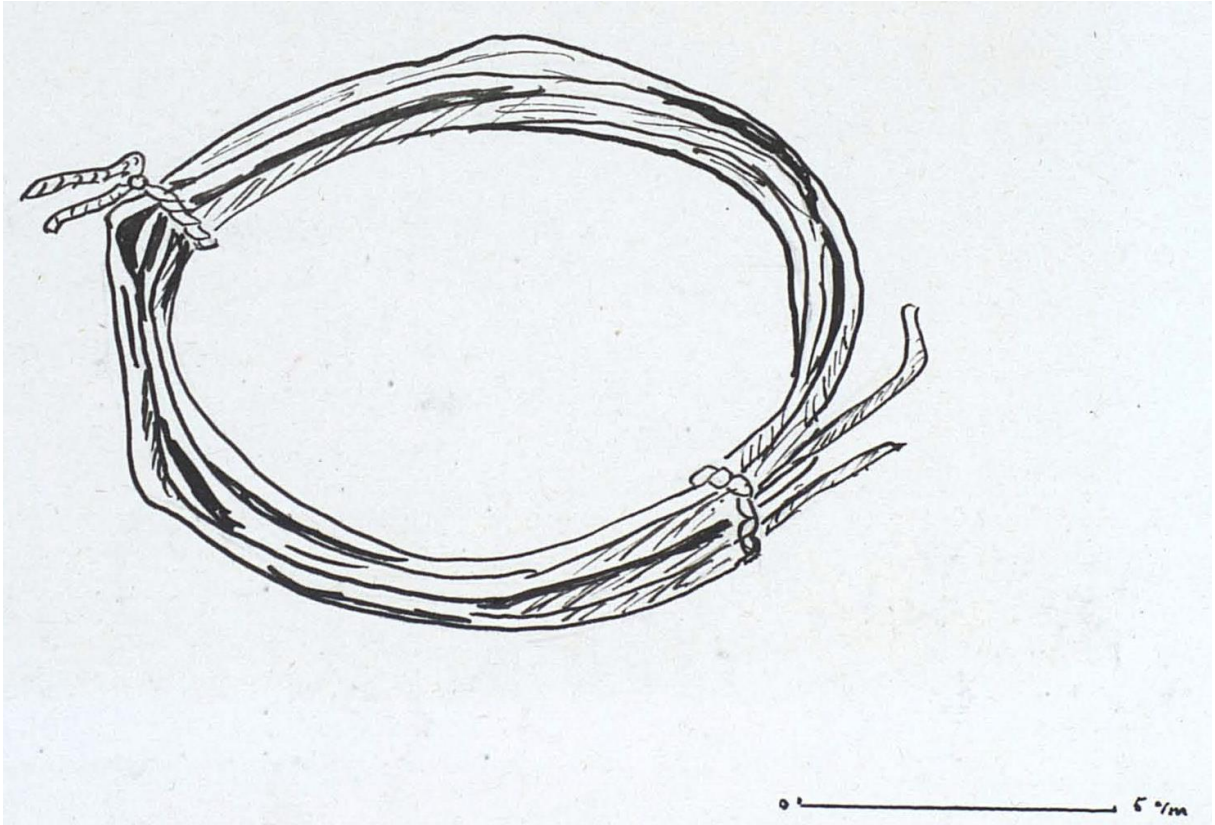
38.170.358



- 1) Eesti. Setumaa. Taeluva.
- 2) Ubapõõsa [paju] koor.
- 3)
- 4) Talupojad rebivad seda koort põõsastelt, keedavad potis. Kollase keeduveega värvivad nad karusnahast mantlite [kasuka] väliskülge. Mantli toon sõltub värvi hulgast, mida selle peale kantakse.
- 5)
- 6) Kogus hr Zouroff 1938. a.
- 7) Zouroffi kogumisretk 1938.
- 8)
- 9) ---
- 10) J. R. Benezech / Zouroff. 1947.

38.170.358.

- 1) Estonie. Setumaa. Taelovo.
- 2) écorce de cytise.
- 3)
- 4) les paysans arrachent cette écorce des broussailles, la font bouillir dans une marmite. Avec le résidu jaune ils teignent le côté extérieur des manteaux de fourrure. La couleur du manteau dépend de la quantité de couleur étendue dessus.
- 5)
- 6) recueillie par Mr. Zouroff en 1938.
- 7) mission Zouroff. 1938.
- 8)
- 9)
- 10) J. R. Benezech / Zouroff. 1947.



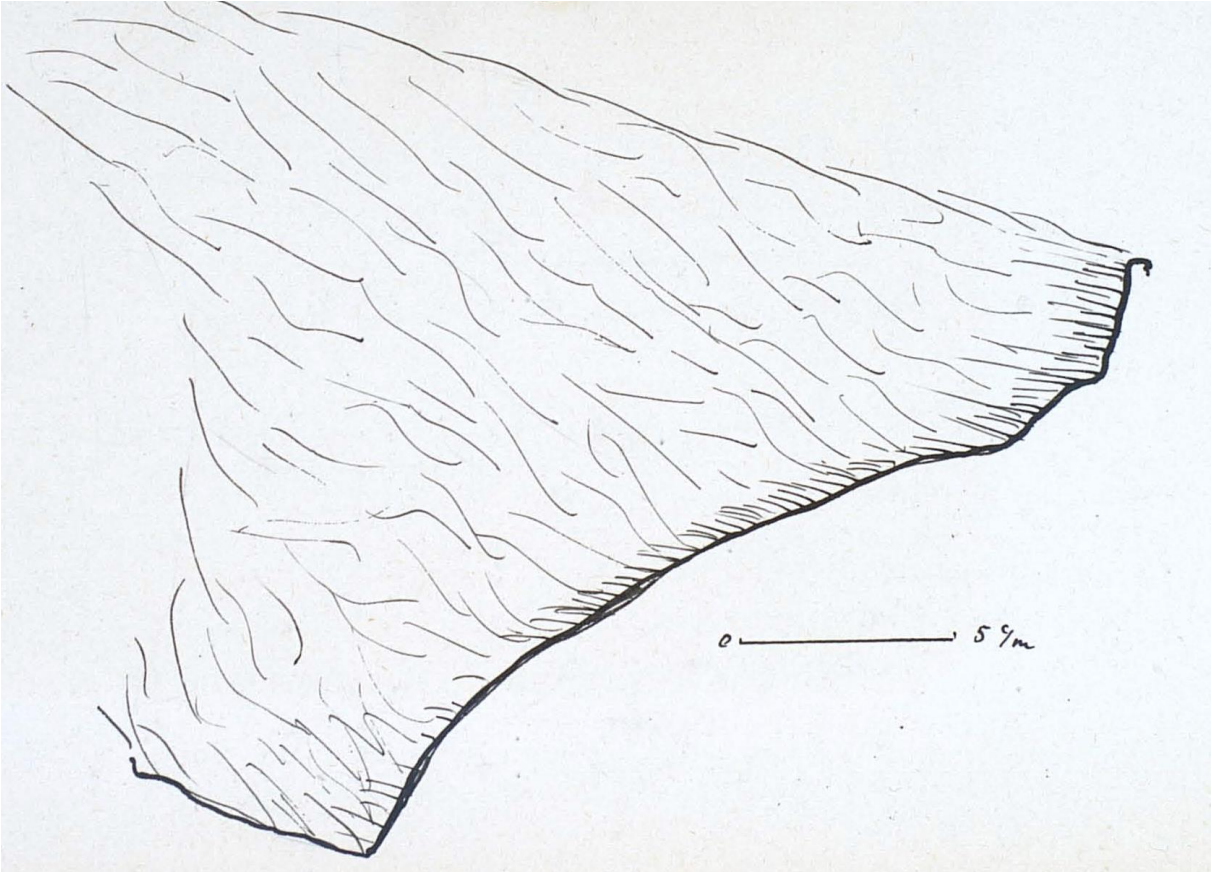
38.170.359



- 1) Eesti. Setumaa. Taeluva.
- 2) Lambanaha tükk.
- 3) Karv on ubapõõsakoorega [pajukoorega] värvitud. Talupojad rebivad seda koort põõsastelt, keedavad potis ning ülikontsentreeritud keeduveega; kui see jahtunud on, hõõruvad nad karusnahka värvis imunud kaltsuga, kuni soovitud toon on käes.
- 4)
- 5)
- 6) Kogus hr Zouroff 1938. a.
- 7) Zouroffi kogumisretk 1938.
- 8)
- 9) ---
- 10) J. R. Benezech / Zouroff. 1947.

38.170.359.

- 1) Estonie. Setumaa. Taeluva.
- 2) morceau de peau de mouton.
- 3) les poils sont teints avec de l'écorce de cytise. les paysans arrachent cette écorce des broussailles, la font bouillir dans une marmite et avec le résidu très concentré, après l'avoir laissé refroidir, frottent la fourrure avec un torchon enduit de teinture, jusqu'à ce que soit obtenue la couleur désirée.
- 4)
- 5)
- 6) recueilli par Mr. Zouroff en 1938.
- 7) mission Zouroff. 1938.
- 8)
- 9)
- 10) J. R. Benezech / Zouroff. 1947..





- 1) Eesti. Setumaa. Leeska.
- 2) Maagiline kivi **gromovaja strela**. Valkjas kristalliseeritud, lõigatud ja lihvitud, ovaalne kivi ristkülikukujulise lõikega, külgedel sügav soon; ovaalsetel külgedel on uuristatud ühelt poolt piklik joon ja teiselt poolt dešifreerimatu märk. Mõõdud: paksus 2,5 cm; pikkus 5 cm; laius 4 cm.
- 3) See kivi kuulus Palagia Krainevale, kelle vanaisa Konstantin Krainev kasutas seda haigete laste ja loomade ravimiseks, nt lehmade udarate jaoks. Perepärimuse kohaselt leidis K. Krainev selle kivi äikese ajal. See olevat taevast kukkunud koos piksega, mis kivi maasse lõi ja sinna ka jättis. Selle kivi abil õnnistas vanaisa vett ja süütas tuld, et suitsutamisega kariloomi piirata. Vanasti pandi see kivi külvivakka nisu, kaera ja lina seemnete sekka, et need paremini kasvaksid. Arvatavasti on see kivi neoliitiline ihumiskivi, mis leiti maapinnalt künnitöödel.
- 4) Setu.
- 5) Kogus Leonid Zouroff 1938. a. P. Krainevalt.
- 6) Zouroffi kogumisretk 1938.
- 7) Ep: 3. 42.1073.306
- 8) Bibliograafia: E.M. Kletnjova: Simvolika narodnyh ukras Smolenskogo kraja. Aasta? Koht?
- 9) Leonide Zouroff – Mme M. de Fontanès, 1967.

38.170.360

- 1) Estonie. Setumaa. Lesgi.
- 2) Pierre magique, *gromovaïa strela*.
- 3) pierre cristallisée blanchâtre, taillée et polie, section rectangulaire de forme ovale, avec une gorge sur les côtés; sur les deux faces ovales sont creusés, d'un côté, un trait longitudinal et de l'autre, un signe indéchiffrable.
Dimensions: épaisseur: 2cm,5 - longueur: 8cm - largeur: 4cm.
- 4) Appartenait à Palagia Kraïneva, dont le grand-père, Constantin Kraïnev se servait pour guérir les enfants et le bétail malade, par exemple le pis des vaches. D'après une tradition familiale, cette pierre fût trouvée par C. Kraïnev au cours d'un orage. Elle serait tombée du ciel avec un éclair, a frappé une pierre et y serait restée. Avec cette pierre le grand-père bénissait l'eau et allumait le feu pour entourer le bétail de fumée. Autrefois, on plaçait cette pierre dans la semeuse, dans les grains de blé, d'avoine, de lin, afin qu'ils poussent mieux. Cette pierre est probablement un polissoir néolithique trouvé en surface lors des labours.
- 5) Setu
- 6) Recueillie par Léonide Zouroff en 1938 chez P. Kraïneva.
- 7) Mission Zouroff, 1938.
- 8) Ep: E. 42.1073.306
- 9) Bibliographie: E. M. Kletnova - Simvolika narodnykh ukras Smolenskagokraïa (La symbolique des ornements populaires dans la région de Smolensk) Date ? lieu ?
- 10) Léonide Zouroff - Mme M. de Fontanès. 1967.



- 1) Eesti. Setumaa. Lüübnitsa.
- 2) Maagiline kivi „gromovaja strela” või „strelitsa”.
- 3) Urbse konsistentsiga ja lihvitud tahkudega kivi; nelinurkne löige 4 ovaalse küljega. Neljal küljel piklik, kergelt sisselõigatud soon. Mõõdud: löige 3,5 cm; pikkus 8,5 cm.
- 4) Selle kivi viis külakooli noor talupoeg Nikolai Kuragin, kes juba viis aastat elab NSVLs. Hr Zurov näitas seda kivi vanematele talupoegadele. Vana Sergejeva Potalova külast ütles talle, et selliseid kive oli ta näinud vanasti külanõidade juures, kes neid *strelitsaks* kutsusid. Nendega raviti haigusi. Vanad inimesed panid neid külvivakkadesse, öeldes: „siis sünnib kõik”. Lisaks sellele jutustas 80aastane Hutorjanova, et vanasti kukkusid sellised kivid taevast. Vanad inimesed ütlesid, et „neid viskas alla Jumal”. Neile omistatakse maagilisi omadusi ja kõik usuvad nende väesse.
- 5) Setu.
- 6) Kogus Leonid Zouroff 1938. a külakooliõpetajalt Veera Denissovna Katuselt.
- 7) Zouroffi kogumisretk 1938.
- 8) Ep: 3. 42.1073.306
- 9)
- 10) Leonide Zouroff – Mme M. de Fontanès, 1967.

- 1) Estonie. Setumaa. Liubnitsi.
- 2) Pierre magique, *gromovaia strela* ou *strelitsa*.
- 3) pierre de consistance poreuse, aux faces polies; section carrée à 4 faces ovales; creusées sur les 4 faces d'une légère entaille longitudinale.
Dimensions: section, 3cm,5 - longueur, 8cm,5
- 4) Cette pierre a été apportée à l'école du village par un jeune paysan, Nikolaï Kouragine, qui est depuis cinq ans en U.R.S.S. M. Zouroff ayant montré cette pierre à de vieux paysans, la vieille Sergeeva, du village de Potalova, lui a dit avoir vu autrefois chez les sorciers du village des pierres semblables qu'ils appelaient: *strelitsa*, qui servaient à guérir les maladies. Les vieux les mettaient dans les semeuses, "alors tout naît". En outre, Houtorianova, âgée de 80 ans, de Tallovo, raconte qu'autrefois, de telles pierres tombaient du ciel. Les vieux disent que "c'est Dieu qui les a jetées du ciel". On leur attribue des vertus magiques et tout le monde croit en leur pouvoir.
- 5) Setu
- 6) Recueillie par Mr Zouroff en 1938 chez l'institutrice du village Vera Denissovna Katouss.
- 7) Mission Zouroff, 1938.
- 8) Ep: E. 42.1073.306
- 9)
- 10) Léonide Zouroff - Mme M. de Fontanès, 1967.